

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Fifty Years of Hammer Films 海默影片 50 周年纪念

Jean: 现在人们已经纷纷来到了**Down Place**这个地方，而这座维多利亚歌德风格的建筑就是人所共知的布雷电影厂，也就是著名的英国海默电影公司**50**年来制作多部经典恐怖电影的地方。今天在这里正在举行一个特殊的庆祝仪式，就是庆祝海默电影公司第一部获得票房成功的影片《神秘怪尸》**'The Curse of Frankenstein'** 推出整**50**年的纪念日。影片讲的就是科学怪人弗兰肯斯坦用死人的不同部位拼凑制造出活僵尸怪物的故事。**John Escolme** 现在就在布雷电影厂为我们作现场报道。**John** 说现场的气氛是非常的让人毛骨悚然 **spine chilling**。我们也会听到一个词组就是 -- 对外开放日 **open day**，粉丝 **fans**，狂热的爱好者**fanatics**，还有，连环画市场 **comic marts**。

John: Welcome to a special celebration of classic British horror films. It's fifty years since the legendary Hammer film studios produced their most spine-chilling feature film, 'The Curse of Frankenstein'. It was made, not in Transylvania, or indeed Universal Studios in America, but at a studio near the River Thames, Bray Studios, itself a mysterious and intriguing location. And that's where we are right now, at a special and particularly horrific open day at the home of Hammer Films, Bray Studios. Fans of the films are just arriving now as we speak, and we've been talking to some of them. Why are they fans of old horror films?

Andrew: *Andrew Jupp. I think a Hammer fan is somebody who actually enjoys the films for what they were, and probably what they are. But I think there is a distinction between a fan and a fanatic. A fanatic would be able to quote you "chapter and verse" on films, and I think that's a little bit too far for someone like myself who just enjoys the films, enjoys how they were made, when they were made. They are in fact a great British tradition.*

Simon: *Simon. I've been a Hammer fan since I was about ten. I'm now fifty-ish!*

John: *Is there a Hammer 'look' that appeals to people? A particular way they filmed things, particular sets and scenes that are familiar, that's appealing?*

Simon: *There is definitely a 'look' as you say. If you see certain films you can see that the sets, were - when they finished one film, they re-dressed the set for the next film, and if you look very carefully you can see this doorway was used in one film and then again somewhere else. So there definitely is a 'Hammer look' to it.*

Val: *Evie, and Val.*

John: *Now, you're two women here amongst a sea of men. Why is that?*

Val: I don't know, I think that it just appeals to guys more. I think they go to events like this more. We often visit other events and comic marts and it's mostly guys. But I think the girls should get out there more, and I think they'd enjoy it.

Jean: John 现在已经从摄影棚走到了电影预演厅 **a film preview theatre**。很多电影爱好者都在抢着把他们一些恐怖电影剧照的照片拿来请影星签名留念 **autographed**。John 他说你简直可以用一把切肉刀或者一把尖木桩来切割这里的气氛了 **you can cut the atmosphere with a meat cleaver or a stake**。就是说气氛是非常的凝重和严肃，简直像是固体的状态一样。我看他也有点成心想吓唬我们！切肉刀 **meat cleavers**，还有尖木桩 **stakes** 都是英国恐怖电影里面经常看得到的可怕凶器！

John: Well, as the fans gather here, you could cut the atmosphere with a meat cleaver, or even a stake. The tension is high, everyone very eager to see inside these legendary film studios, which are in fact an ancient and mysterious stately home. Well, I've come in now from outside the studios, to a little preview theatre, where lots of people are mixing and buying things, really nostalgic memories, of Hammer films' photographs, memorabilia, merchandise. And I'm speaking to someone now who is selling some photographs from some of the classic Hammer horror films. What's your name, sir?

Mark: My name's Mark Honeybore.

John: Why are you selling old photographs, stills, from Hammer horror films?

Mark: I think people remember them fondly, and I think people like to see the stars, and then to have something personalised from them, an autograph, or even a photo – is something to take home and to cherish.

John: So, what have we got here, what would these sell for? Some big colour and black and white prints.

Mark: The photographs are being signed for fifteen pounds each. There are photographs from a number of the Hammer horror movies. It's something nice to keep, something nice to show, something nice to have on your wall. Something nice to keep for prosperity as well.

Jean: Mark Honeybore 正在那里出售他自己收集的一些恐怖图片。John 然后又碰到了 Valerie Leon，就是主演《木乃伊墓之血》'Blood From The Mummy's Tomb' 的女主角。她说她的这部电影就好像是被什么克了似的 **it was jinxed**。她说到这部电影是如何成为了一部被人推崇甚至迷信了的影片 **a 'cult' movie**，还说到英国人是很喜欢怀旧的 **nostalgia**。

Valerie: Hi, my name's Valerie Leon. I had a dual starring role in the Hammer horror 'Blood From the Mummy's Tomb', which was an extremely jinxed movie, because I started filming with Peter Cushing playing my father and unfortunately after the first day's filming he had to leave the picture because his wife got terribly terribly ill. And then a week before we were due to finish filming, Seth Holt who was a wonderful director - he directed Bette Davis in The Nanny - he got hiccups for a week and then he suddenly dropped dead. So it was a very jinxed movie, and it was a great experience. I mean, I played a young girl, having been re-incarnated from dead Queen Tera. And her evil – on my 21st birthday – and I



was given a ring by my father - her evil takes me over completely, and I become really bad and I go around tearing people's throats out and things like that! It's extraordinary, because at the time I'm not so sure how successful it was, but it's become an amazing cult, and I get letters from all over the world - people know it and want to talk about it. But I've been very lucky; I'm thrilled to be remembered after so long.

John: And what do you think of an event such as today? A lot of people very excited by the nostalgia of it all. What's that all about do you think?

Valerie: There is nostalgia, there is a great deal of nostalgia for the past, and yes I think it's wonderful. We are here at Bray Studios, it's brilliant sunshine, everyone is milling around, the gardens are beautiful, we're by the river, but it's where so many of the Hammer pictures were filmed, and obviously everyone wants to see where they were filmed, and as I say there is nostalgia for this place. Thank you very much.

Jean: Valerie Leon, 这位海默恐怖电影中的一位女演员和 John 做了一番倾谈, 听起来她的星途真是非同一般! 'Down Place' 这个布雷电影厂的位置是在一个非常田园牧歌的环境中的 **it's in an idyllic setting**。一片美丽的土地 **beautiful grounds**, 围绕着这座歌德式建筑 **the gothic mansion**, 就坐落在多个摄影棚和化妆室之间。这座建筑有两个巨大的壁窗 **two large bay windows**, 大家在多部海默公司的影片当中都会看到这两道窗。今天的天气也不错, 太阳高照, 而这里的这些电影爱好者也可以好好回顾一下海默的辉煌时期, 现场感觉确实很好! John 也走到了摄影棚外, 大家听他的声音就能猜到他现在的心情也是非常的兴奋!

John: Well, I'm just stepping outside the area where all the fans have been chatting to the stars of Hammer past, and I'm standing looking at the back of the Bray Film Studio set. It's a large gothic mansion, used in so many of the Hammer horror films over these past fifty or more years. And, for me as a Hammer horror fan, it really brings back some amazing memories. Two large bay windows which feature in many Hammer horror films, I'm now looking at in real life. And for somebody like myself who just loves nostalgia, looking back, as so many of these Hammer horror film fans do, it's a real pleasure, I have to say, and it's very exciting to be here.

Jean 人们都喜欢为海默电影出力, 而这里也是有着丰富的文化遗产 **a rich heritage**。很多以前的员工都说在这家公司工作就像是给一个大家庭工作一样 **it was like working for a big family**。回首往事, 人们都心潮澎湃, 都说这里是一个极为特别的地方 **a very special place**, 在这里每一个人都开心相处, 其密无间。而最重要的是, 这里的气氛是非常友爱的 **it was friendly**。Bob Jordan 曾在这里担任摄像师 **camera operator**, 一共拍摄过25部海默的恐怖影片。他非常热爱公司和他的这份工作。

Bob: Bob Jordan. I was in the film industry - I retired ten years ago - but I was in the film industry in 1957.

John: And you worked on twenty-five Hammer films?

Bob: About twenty-four, twenty-five.

John: *What about the atmosphere here at Bray Studios, tell us something about that, it was quite a special place.*

Bob: *It was. Because everybody - we were all here for a reason. It was almost like a family. It really was.*

Jean: 风姿绰约的 **Caron Gardner** 也深有同感，她也是海默电影公司的一位女演员。她身着一一条艳丽的粉色长裙，完全像是从一部海默恐怖片中走出来的一样。她说她最喜欢的就是电影厂里面那种一家人的感觉 **a sense of 'family'**。她说就像工作在一家歌舞团里一样 **a repertory company**，化妆室是那么的舒适 **cosy**，整个都是一段美好快乐的经历，**it was a 'hoot'**。

Caron Gardner: *It was rather like a repertory, because they used all the same actors, and a lot of the same actresses, so you went from one film to the other, it was like being in a theatre group really. And it was cosy. The dressing rooms were chintzy, cushions and sofas and curtains and it wasn't like the cold big studios of today. It was just a lovely atmosphere, and it was all a hoot. It wasn't like a studio at all. And, it was lovely. I really enjoyed it.*

John: *Thank you very much.*

Jean: ...从70年代起海默公司的恐怖电影就已经开始销声匿迹了，虽然也曾经有报道说他们还会重新开始拍摄制作新的作品，不过到现在我们也还没有见到新影片问世。撰写海默公司电影史的作家 **Jonathon Rigby** 写了一部叫做《英国歌德》的书，他给我们解释说，最近海默公司已经被正式接管下来 **a takeover**，所以海默的未来可能会开始有所看好。

Jonathon Rigby: *Well there have been many many news reports over the last twenty years, of the "Hammer has risen from the grave" variety. They have all turned out to be false alarms. But the latest takeover of Hammer is probably the most encouraging. From what I've heard, the people who've taken them over have a great deal of money, which is always good. And also - which is even better - have a serious interest in actually making films rather than just exploiting the back catalogue. But, whether a new film with Hammer in the credits would be a Hammer, it wouldn't be what all these fans think of as Hammer films.*

Jean: 不过也正如 **Jonathon** 所说，不管未来海默公司会继续出品什么样的恐怖片，应该不会太相似他们以前的经典作品 **the classics**。人们的口味已经改变了 **tastes have changed**。不过即使一些海默影片爱好者不喜欢他们的新作品其实也没有关系，因为海默公司毕竟还有50年的多部经典恐怖片留给大家欣赏和缅怀呢！**So, enjoy!**